

УДК 801.3

ОТОБРАЖЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ В ЗАГОЛОВКЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Е.И.Роголѣва

Псковский государственный педагогический университет, cambala2007@yandex.ru

В статье затрагиваются проблемы лексикографической интерпретации фразеологической вариантности в заголовке статьи учебного фразеологического словаря. Описываются принципы оформления варьируемых и факультативных компонентов в заголовочной единице словарной статьи. Авторская фразеографическая концепция иллюстрируется примерами.

Ключевые слова: учебная фразеография, фразеологическая вариантность, словарная статья

The article concerns the problems of lexicographic interpretation of phraseological variability in an article headline of the training dictionary. It describes principles of conveying the varied and optional components in a headline. The author's conception is exemplified.

Keywords: training phraseography, phraseological variability, dictionary entry

Обращаясь к проблематике варьирования устойчивых языковых единиц, Е.И.Селиверстова предлагает вспомнить примечание В.И.Даля из его «Напутного» к сборнику «Пословицы русского народа»: «Каждая пословица говорится на несколько ладов, особенно в случае приложения ее к делу» [1]. Варьирование квалифицируется Селиверстовой как обычная форма существования паремий и других типов устойчивых языковых единиц, как естественное проявление их речевой гибкости [2]. В.Т.Бондаренко выводит свойство вариативности устойчивых фраз из общих закономерностей организации языка как относительно ограниченной системы знаков и подчеркивает, что именно вариативность «обеспечивает возможность для языкового отображения в процессе коммуникации безграничного количества ситуаций и непрерывного изменения как самого мира, так и человеческих знаний о нем» [3].

Проблема стабильности компонентного состава устойчивых языковых единиц привлекает большое внимание не только паремиологов, но и фразеологов и фразеографов. По мнению В.М.Мокиенко, диалектическое единство устойчивости и вариантности фразеологизмов обеспечивает их функционирование и постоянное развитие фразеологии [4].

Давая определение фразеологических вариантов, отечественные фразеологи подчеркивают тождественность их значения и образной основы, относительную стабильность синтаксической структуры и различия в компонентном составе и/или морфологических характеристиках компонентов [5].

Выделяют лексические варианты фразеологической единицы (ФЕ), различающиеся отдельными лексемами в их составе: *кричать (орать) благим матом* [6] и формальные варианты, а именно: орфографические, различающиеся написанием: *под шофе (под шефе)* [7], фонетические, «возникающие вследствие замены одного компонента другим на фонетической, звуковой основе: *между (меж) двух огней* [8], морфологические, различающиеся морфологическими характеристиками отдельных компонентов — формами числа, падежными формами: *палец (пальцем) о палец не ударить* [9], словообразовательные варианты ФЕ — их варьируемые компоненты различаются словообразовательной структурой: *протереть с песком (с песочком)* [10]. Смешанные варианты ФЕ складываются из комбинации лексических и формальных вариантов: *гладить (погладить) по шерсти (по шерстке)* [11]. Конструктивные варианты ФЕ различаются структурными особенностями: напри-

мер, наличием/отсутствием отрицательной частицы: *не по плечу — по плечу* [12] или же степенью полноты компонентного состава. Это явление чаще описывают в терминах количественной вариантности [13] или факультативности компонентов: факультативные компоненты ФЕ могут опускаться, не нарушая при этом единства формы и содержания ФЕ: *вешать нос на квинту; ни в зуб ногой* [14].

Явления фразеологической вариантности и факультативности компонентов четко разграничиваются в практике лексикографии. В рамках своих лексикографических концепций известные фразеологи (А.И.Молотков, А.И.Федоров, Н.В.Телия, В.М.Мокиенко и др.) последовательно используют разные типы скобок и шрифтов для того, чтобы развести варьируемые и факультативные компоненты в заголовочной единице словарной статьи. Система их графического оформления переносится и в учебные словари для средней школы и иностранных учащихся.

В.П.Фелицына и В.М.Мокиенко, а также В.П.Жуков и А.В.Жуков используют круглые скобки для передачи вариантности и угловые скобки — для отображения факультативных компонентов в школьных фразеологических словарях:

НИ АЛТЫНА <ЗА ДУШОЙ> [15]; **ВИДЕТЬ НА ТРИ (ДВА) АРШИНА ПОД ЗЕМЛЕЙ (ПОД ЗЕМЛЮ, В ЗЕМЛЮ)** [16]; **ПОГИБ (ПРОПАЛ) КАК ШВЕД <ПОД ПОЛТАВОЙ>** [17]; **В ЧЕМ <ТОЛЬКО> ДУША ДЕРЖИТСЯ** [18]; **ВВЕРХ (КВЕРХУ) НОГАМИ** [19]; **ДРОЖАТЬ (ТРЯСТИСЬ) НАД <КАЖДОЙ> КОПЕЙКОЙ** [20]

Другие типы скобок используют Н.Н.Кохтев и Д.Э.Розенталь, представляя русскую фразеологию иностранцам: **(И) ПОМИНУ НЕТ** [21]; **ПРОКЛАДЫВАТЬ / ПРОЛОЖИТЬ ДОРОГУ [ПУТЬ]** [22].

Своя, но так же последовательно реализуемая система отображения вариантных и факультативных компонентов ФЕ представлена в словаре Р.И.Яранцева, предназначенном иностранным учащимся: **<ХОТЬ> ПРУД ПРУДИ** [23]; **НИ ЗА КАКИЕ КОВРИЖКИ [ПРЯНИКИ]** [24]. Здесь также особо оформляются морфологические варианты ФЕ: **ЛОВИТЬ НА ЛЕТУ (С ЛЁТУ)** [25]; **ЛИЦА НЕТ (НЕТУ)** [26].

Е.А.Быстрова, А.П.Окунева и Н.М.Шанский, авторы словаря, адресованного прежде всего школьникам-билингвам, отказываются дифференцировать проявления формальной и «лексической» нестабильности фразеологизма, унифицируя графическое отображение вариантности и факультативности компонентов: **С <ОТ> ГОЛОВЫ ДО НОГ** [27]; **СВОИМИ <СОБСТВЕННЫМИ> ГЛАЗАМИ** [28]; **СЕМИ <СЕМЬ> ПЯДЕЙ ВО ЛБУ** [29].

Этот же принцип оформления заголовочного фразеологизма используется в школьном фразеологическом словаре Н.М.Шанского, В.И.Зиминой, А.В.Филиппова: **ИСПИТЬ (ВЫПИТЬ) ЧАШУ ДО ДНА** [30]; **ИСПОКОН ВЕКУ (ВЕКОВ)** [31]; **ПРОЙТИ (СКВОЗЬ) ОГОНЬ И ВОДУ (И МЕДНЫЕ ТРУБЫ)** [32], а также практически во всех фразеологических словарях для младших школь-

ников, где вариантность и факультативность компонентов ФЕ представлена в меньшей степени [33].

Реализуя нашу фразеографическую концепцию, мы также не стремимся перегружать адресата словаря — младшего школьника информацией такого рода, и оставляем в заголовках словарных статей лишь некоторые, наиболее представленные в современной разговорной речи и произведениях детской литературы лексические варианты компонентов ФЕ: **БИТЬ (УДАРИТЬ) ВО ВСЕ КОЛОКОЛА; СМОТРЕТЬ (ГЛЯДЕТЬ) СО СВОЕЙ КОЛОКОЛЬНИ; ТЯНУТЬ (РАЗВОДИТЬ) КАНИТЕЛЬ.**

Тем не менее в иллюстративные контексты и задания «Детского фразеологического словаря-тренажера» (далее ДФСТ) помимо основного могут быть включены и некоторые другие варианты ФЕ, с тем, чтобы, идентифицируя фразеологизм по контексту, адресат в силу своих возрастных особенностей и уровня языковой подготовки осваивал на уровне восприятия потенциал варьирования оборота. Так, в статье **«ПРИЙТИ К ШАПОЧНОМУ РАЗБОРУ»** фразеологизм представлен читателю в нескольких узуальных вариантах с глаголами *прийти, явиться, появиться, прибыть* («Выбирай себе любую роль, а тому, кто придет сюда к шапочному разбору, достанется, что останется», «Не успеваю вовремя прибыть на праздник. Отморозила ветки. Скорее всего появлюсь уже к шапочному разбору! Ёлка», «Уже 9 часов вечера. Королевич Елисей позвонил, что скоро будет. Бал начался в 6 часов. Мы прибудем к шапочному разбору» и т.п.) и одним окказиональным вариантом, который получает в тексте задания следующий «завуалированный» комментарий: «Разберись, о чем сквозь свои рыдания рассказывает улитка, вставив вместо точек фразеологизм *прийти/приходить к шапочному разбору*. Иногда глагол *прийти* она заменяет своим любимым словом *приползти*. Это вполне допустимо. Ведь ползание — единственный способ передвижения улитки».

Варьирование местоименного компонента в интеръективном фразеологизме *типун тебе на язык* находит отражение в комплексном комментарии-сигнале: *Фразеологизм типун тебе (вам) на язык всегда употребляется как ответ собеседнику, порядок слов в этом фразеологизме не изменяется, а местоимение тебе или вам выбирается по ситуации, в зависимости от того, кто с кем разговаривает:*

...— *Не ней, братец из копытца, теленочком станешь. — Типун тебе на язык, сестрица Аленушка. ...Поздравляю с наступлением долгожданных каникул. Желаю побольше ясных морозных дней! Дед Мороз. — Типун Вам на язык, дедушка! Каникулы-то не зимние, а летние! ...Дорогой Волк! Поздравляем с Днем стоматолога. По случаю праздника можете бесплатно удалить пару зубов. — Типун вам на язык, дорогие бабушка и Красная Шапочка.*

От варьирования ФЕ, прежде всего варьирования морфологического, следует отличать парадигматическое словоизменение компонентов фразеологизма. Приведем несколько примеров грамматических комментариев-сигналов (в том числе скрытых в тексте заданий), цель которых обратить внимание читателя на возможности образования не вариантов, а

грамматических форм ФЕ (в данном случае в комментарии используется глагол *изменяться*, *изменять*, а не *заменять*, как в случаях варьирования).

...Подчеркни фразеологизм **заморить червячка** в текстах и ты увидишь, как свободно *изменяется* в его составе глагол **заморить**: **заморю, заморил, заморит** и др. (статья «Заморить червячка»).

...Прочитав эту словарную статью, ты, конечно, догадался, в какой форме особенно часто используется в языке наш фразеологизм? Правильно, в форме **не откладывая в долгий ящик**. Так его в основном и употребляли наши герои. Вот и ты, не откладывая в долгий ящик, можешь начинать активно использовать этот фразеологизм в своей речи (статья «Откладывать/отложить в долгий ящик»).

...А сейчас у тебя есть возможность проверить, хорошо ли ты знаешь, в каких ситуациях употребляется фразеологизм **как в воду глядел**. Эти ситуации тебе и нужно достроить, заполняя пропуски в тексте. При этом смело можешь в зависимости от ситуации изменять форму глагола в составе нашего оборота: **глядел, глядела, глядели** (статья «Как в воду глядел»).

В некоторых случаях при лексикографической интерпретации фразеологической вариантности в заголовке статьи ДФСТ мы основываемся на данных нашей картотеки. Например, активизация употребления адъективного фразеологизма *похож как две капли воды* с полным прилагательным *похожий* дает основания для уточнения его исходной формы. В ДФСТ обе формы компонента-прилагательного (краткая и полная) представлены в заголовке как варианты: **Похож (похожий) как две капли воды (на кого-л.)**, **Похожи (похожие) как две капли воды (друг на друга)**. Иллюстрации в равной мере отражают оба варианта ФЕ — их функциональную нагруженность и словоизменительные возможности компонента-прилагательного.

Вариант 1: *Они похожи как две капли воды; Шрифт № 1 и шрифт № 7 похожи как две капли воды; Потерявшиеся собаки как две капли воды похожи на своих хозяев; Вооружись карандашом и нанизывай на линию-«веревочку» бусинки, которые как две капли воды похожи вот на эти.*

Вариант 2: *Здесь собрались герои книг, как две капли воды похожие друг на друга; Царевич сказал, что женится на девушке, как две капли воды похожей на него; Попроси кого-нибудь из твоей команды так же похлопать. У него должен получиться ритм, как две капли воды похожий на твой.*

Таким образом при отображении фразеологической вариантности в заголовке статьи ДФСТ реализуется моделирующая функция учебного словаря [34], презентующего фразеологию как систему.

1. Даль В.И. Пословицы русского народа: В 2 т. Т.1. М.: Худ. литература, 1984. С.10.
2. Селиверстова Е.И. Пространство русской пословицы: состояние и изменчивость. СПб.: МИРС, 2009. С.6-7.
3. Бондаренко В.Т. Варьирование устойчивых фраз в русской речи: Учеб. пособие по спецкурсу. Тула: ТГПУ им. Л.Н.Толстого, 1995. С.7.
4. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1990. С.10.

5. Кунин А.В. Английская фразеология: Теорет. курс. М.: Высшая школа, 1970. С.62.; Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970. С.84-85; Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М.: Высшая школа, 1989. С.26-37; Хасанова З.Ш., Кулдашева Е.Х. Сравнительная характеристика фразеологических вариантов в русском и узбекском языках // III Междунар. Бодуновские чтения: И.А.Бодуэн де Куртэнэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): Тр. и мат.: В 2 т. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. Т.2. С.272-274.
6. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. С.73-74; Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов-н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1979. С.144; Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986. С.168.
7. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1987. С.230.
8. Жуков В.П. Русская фразеология. С.166.
9. Там же. С.166-167.
10. Там же. С.19, 256-259. См. также: Бирих А.К., Волков С.С., Никитина Т.Г. Словарь русской фразеологической терминологии / Под ред. В.М.Мокиенко. Munchen: Verlag Otto Sagner, 1993. С.74-75.
11. Аксамітаў А.С. Беларуская фразеалогія. Мінск: Вышэйшая школа, 1978. С.28; Бабкин А.М. Указ. соч. С.75-76.
12. Жуков В.П. Русская фразеология: Учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2006. С.181; Хасанова З.Ш., Кулдашева Е.Х. Указ. соч. С.274.
13. Назарян А.Г. Указ. соч. С.230; Бирих А.К., Волков С.С., Никитина Т.Г. Указ. соч. С.23.
14. Молотков А.И. Указ. соч. С.86-87; Аксамітаў А.С. Указ. соч. С.28; Бирих А.К., Волков С.С., Никитина Т.Г. Указ. соч. С.85.
15. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Школьный фразеологический словарь. М.: Эксмо-Пресс, 2002. С.36.
16. Там же. С.39.
17. Там же. С.635.
18. Жуков В.П., Жуков А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся. М.: Просвещение, 1989. С.47.
19. Там же. С.51.
20. Там же. С.111.
21. Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. Русская фразеология: Учеб. пособие для иностранцев, изучающих рус. яз. М.: Рус. яз., 1986. С.189.
22. Там же. С.198.
23. Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии. М.: Рус. яз., 1985. С.174.
24. Там же. С.236.
25. Там же. С.130.
26. Там же. С.96.
27. Краткий фразеологический словарь русского языка / Е.А.Быстрова, А.П.Окунева, Н.М.Шанский. СПб.: Просвещение, 1992. С.193.
28. Там же. С.203.
29. Там же. С.206.
30. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. М.: Дрофа, 2001. С.92.
31. Там же. С.92.
32. Там же. С.192.
33. Волина В.В. Фразеологический словарь. СПб.: Дидактика Плюс, 2001. 256 с.; Ставская Г.М. Учусь понимать образные выражения: Фразеологический словарь: Пособие для учащихся начальной школы. М.: Дрофа, 2002. 224 с.; Ушакова О.Д. Почему так говорят: Фразеологический словарь школьника. СПб.: Литера, 2004. 96 с.; Розе Т.В. Большой фразеологический словарь для детей. М.: Олма-Пресс, 2005. 224 с.; Волков С.В. Уникальный иллюстрированный фразеологический словарь для детей. СПб.: Сова, 2009. 222 с.; Фразеологический словарь / Сост. Н.В.Томашевская. М.: Эксмо, 2009. 256 с.
34. Дубичинский В.В. Методологические и лингвистические аспекты лексикографии // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularim: Сб. науч. тр. / Отв. ред. Л.В.Рычкова, И.А.Усаченко. Гродно: ГрГУ, 2009. С.5.